

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA
DO RIO DE JANEIRO



Alexander Francis Watson

**A letra como ela é...: o desafio de traduzir os
contos de Nelson Rodrigues para o inglês**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-graduação em Letras do Departamento de Letras da PUC-Rio como parte dos requisitos parciais para obtenção do título de Mestre em Letras.

Orientadora: Marcia do Amaral Peixoto Martins

Rio de Janeiro
Março de 2011



Alexander Francis Watson

**A letra como ela é...: o desafio de traduzir os
contos de Nelson Rodrigues para o inglês**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Marcia do Amaral Peixoto Martins

Orientadora

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Paulo Fernando Henriques Britto

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Maria Alice Gonçalves Antunes

UERJ

Profa. Denise Berruezo Portinari

Coordenadora Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 31 de março de 2011.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora da orientadora.

Alexander Francis Watson

Graduou-se em História na Universidade de Johns Hopkins (Estados Unidos), em 2000. Mestre em Jornalismo (2003) pela Universidade de Columbia (Estados Unidos). Atua como tradutor.

Ficha Catalográfica

Watson, Alexander Francis

A letra como ela é... : o desafio de traduzir os contos de Nelson Rodrigues para o inglês / Alexander Francis Watson ; orientadora: Marcia A.P. Martins. – 2011.

101 f. ; il. (col.) ; 30 cm

Dissertação (mestrado)- Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras, 2011.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Teoria dos polissistemas. 3. Estudos descritivos. 4. Patronagem. 5. Itens de especificidade cultural. 6. Rodrigues, Nelson. I. Martins, Marcia do Amaral Peixoto. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 800

Agradecimentos

À minha orientadora, Marcia do Amaral Peixoto Martins, pela atenciosa, dedicada e cuidadosa orientação para o desenvolvimento desta pesquisa e por sua infinita paciência com minhas dúvidas e erros.

Aos professores de tradução da PUC, Maria Paula Frota e Paulo Henriques Britto.

À Chiquinha e todos os funcionários da PUC-Rio pela ajuda e pela dedicação.

Ao CNPQ, à CAPES e à PUC-Rio, pelas bolsas concedidas.

Aos amigos Yann Fredholm e Taís Munhoz.

Aos meus pais, Therese e George.

À Shanthini.

Resumo

Watson, Alexander Francis; Martins, Marcia do Amaral Peixoto. **A letra como ela é...: o desafio de traduzir os contos de Nelson Rodrigues para o inglês.** Rio de Janeiro, 2011. 101p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O objetivo desta dissertação é analisar a tradução para o inglês de *A vida como ela é...*, uma coletânea de contos de Nelson Rodrigues, originalmente publicados como coluna diária no jornal *Última Hora* de 1951 a 1961. Essa tradução, *Life As It Is*, foi feita pelo tradutor Alex Ladd e publicada nos Estados Unidos pela editora norte-americana Host Publications em 2009. O estudo foi informado pela teoria dos polissistemas de Itamar Even-Zohar (1990), pela abordagem descritivista da tradução de Gideon Toury (1995), pelas ideias de André Lefevere, em especial o conceito de *patronagem* (1992), e pela proposta de categorização de estratégias tradutórias de referentes culturais elaborada por Javier Franco Aixelá (1996). A análise de *Life As It Is* enfocou tanto a sua função no polissistema literário norte-americano como o produto em si, avaliando-se os efeitos das escolhas tradutórias de Alex Ladd a partir da identificação dos itens de especificidade cultural segundo a categorização de Franco Aixelá.

Palavras-chave

Teoria dos polissistemas; estudos descritivos; patronagem; itens de especificidade cultural; Nelson Rodrigues.

Abstract

Watson, Alexander Francis; Martins, Marcia do Amaral Peixoto (Advisor). **A letra como ela é...: the challenge of translating the short stories of Nelson Rodrigues into English.** Rio de Janeiro, 2011. 101p. MSc. Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The objective of this thesis is to analyze the English translation of *A vida como ela é...*, a collection of short stories written by Nelson Rodrigues and originally published as a daily column in the *Última Hora* newspaper between 1951 and 1961. This translation, *Life As It Is*, was carried out by the translator Alex Ladd and published in the United States by Host Publications in 2009. This study was informed by Itamar Even-Zohar's polysystem theory (1990), Gideon Toury's descriptive approach to translation (1995), the ideas of André Lefevere, particularly the concept of patronage (1992), and the proposal of categorizing translation strategies of cultural references, created by Javier Franco Aixelá (1996). The analysis of *Life As It Is* focused both on its function within the North American literary polysystem as well as the product itself, by applying Franco Aixelá's categorization of culture-specific items in order to evaluate the effects of the translating choices made by Alex Ladd.

Keywords

Polysystem Theory; Descriptive Translation Studies; patronage; culture-specific items; Nelson Rodrigues.

Sumário

1. Introdução	8
2. Fundamentação teórica	11
2.1 A teoria dos polissistemas e os estudos descritivos da tradução	12
2.2 O modelo de Lambert e van Gorp	17
2.3 André Lefevere e os conceitos de patronagem e reescrita	20
2.4 Javier Franco Aixelá e os itens de especificidade cultural	23
3. <i>A vida como ela é...</i>	27
3.1 ...nas páginas do jornal Última Hora	27
3.2 ...como produto cultural do Rio de Janeiro	35
3.3 ...e a prosa rodrigueana	40
3.4 ...na cultura brasileira	42
4. <i>Life As It Is</i> dentro do polissistema norte-americano	46
4.1 Host Publications	48
4.2 O Nelson Rodrigues norte-americano	53
5. <i>Life As It Is</i> como produto	59
5.1 Elementos gráficos e paratextos	59
5.2 O desafio do estilo rodrigueano	63
5.3 O efeito das escolhas tradutórias	66
6. Considerações Finais	72
7. Referências bibliográficas	77
8. Apendice 1 – As categorias de Franco Aixelá	81
8.1 Apendice 2 – “O pediatra” / “The Pediatrician”	82
8.2 Apendice 3 – “A dama do lotação” / “The Lady on the Bus”	88
8.3 Apendice 4 – “Feia demais” / “Ugly as Sin”	95